

Rule / Règle 1

Citation, Application and Interpretation /
Renvois, champ d'application et principes d'interprétation

PRELIMINARY MATTERS

- “The *Charter* was not conceived in a vacuum; its authors assumed that it would be applied within a procedural framework provided elsewhere. In the present case, the applicable framework is provided by the Rules of Court. Experience has shown that respect for the jurisdictional framework created by the Rules of Court and compliance with its procedural dictates serve the best interests of justice. Indeed, conformity with the Rules of Court invariably produces a winnowing of the chaff from the grain and, in turn, helpful clarity is brought to the questions submitted to the Court for resolution. Focused and insightful decisions invariably follow. The end product is better justice for all.”

Smith v. New Brunswick (Human Rights Commission) (1999), 217 N.B.R. (2d) 336 (C.A.), at para. 19, Drapeau, J.A. (C.J.N.B., 2003-2018)

RULE 1

CITATION, APPLICATION AND INTERPRETATION

1.01 Citation

(1) These rules may be cited as the Rules of Court.

(2) Rules may be divided into subrules, paragraphs, clauses and subclauses and reference may be made to each as follows

(a) Rule 7 refers to the entire rule;

(b) Rule 7.01 refers to subrule .01 of Rule 7;

(c) Rule 7.01(1) refers to paragraph (1) of Rule 7.01;

(d) Rule 7.01(1)(a) refers to clause (a) of Rule 7.01(1); and

(e) Rule 7.01(1)(a)(i) refers to subclause (i) of Rule 7.01(1)(a).

2007-17

1.02 Application

These rules apply to all proceedings in the Court of Queen’s Bench and the Court of Appeal unless some other procedure is provided under an Act.

DISPOSITIONS LIMINAIRES

- « La Charte n’a pas été conçue dans le vide ; ses auteurs ont supposé qu’elle serait appliquée dans un cadre procédural existant. En l’espèce, ce cadre est offert par les Règles de procédure. L’expérience a montré que le respect tant du cadre juridictionnel des Règles de procédure que de ses préceptes en matière de procédure sert l’intérêt supérieur de la justice. En effet, l’obligation de se conformer aux Règles de procédure permet invariablement de séparer le bon grain et de l’ivraie, ce qui se traduit par une clarification utile des questions que le tribunal est appelé à trancher. Il s’ensuit invariablement des décisions centrées et éclairées qui se traduisent en fin de compte par une meilleure justice pour tous ».

Smith c. Nouveau-Brunswick (Commission des droits de la personne) (1999), 217 R.N.-B. (2^e) 336 (C.A.), par. 19, Drapeau, j.c.a. (J.C.N.-B., 2003-2018).

RÈGLE 1

RENOIS, CHAMP D’APPLICATION ET PRINCIPES D’INTERPRÉTATION

1.01 Renvois

(1) Les présentes règles peuvent être désignées sous le titre : Règles de procédure.

(2) Les règles se divisent en articles, paragraphes, alinéas et sous-alinéas et le renvoi à chacune de ces divisions se fait comme suit :

a) règle 7 renvoie à l’ensemble de la règle ;

b) règle 7.01 renvoie à l’article .01 de la règle 7 ;

c) règle 7.01(1) renvoie au paragraphe (1) de la règle 7.01 ;

d) règle 7.01(1)a renvoie à l’alinéa a) de la règle 7.01(1) ; et

e) règle 7.01(1)a(i) renvoie au sous-alinéa (i) de la règle 7.01(1)a.

2007-17

1.02 Champ d’application

À moins qu’une autre procédure ne soit prévue dans une loi, les présentes règles régissent toutes les instances devant la Cour du Banc de la Reine et la Cour d’appel.

- The Court held that “proceedings’ as defined by Rule 1.02 of the Rules of Court include proceedings of the Supreme Court of Canada”. That interpretation affirmed the first instance judge’s jurisdiction to order a stay of proceedings pending the outcome of a case before the Supreme Court of Canada that dealt with similar issues.

[Mackin v. New Brunswick \(Minister of Justice\) \(1997\), 187 N.B.R. \(2d\) 224 \(C.A.\)](#), at paras. 6-8.

1.02.1 Proportionality

In applying these rules, the court shall make orders and give directions that are proportionate to what is at stake in the proceeding and the importance and complexity of the issues.

2013-1

- “Because of the parties’ numerous appearances before the Court of Queen’s Bench and this Court resulting in cost and delay, and relying on the proportionality rule, I consider myself able, on the basis of the evidence adduced in the Court of Queen’s Bench, which is now all before us, to make the determination that should have been made in the first instance.”

[J.H. v. T.H., 2014 NBCA 52](#), at para. 11.

- Though the Court had the authority to make the order that ought to have been made at first instance and give effect to the principle of proportionality codified in Rule 1.02.1, as it did in [J.H. v. T.H., 2014 NBCA 52](#), in this case, the appropriate remedy was to refer the grievance to another adjudicator for resolution. However, the Court made the following comments about the principle of proportionality:

It bears emphasizing that Rule 1.02.1 does not alter the principles that govern the interpretation of the provisions of the Rules of Court. In other words, it has no interpretive value (see the comments of LeBel J., on behalf of the majority, in *Marcotte v. Longueuil (City)*, 2009 SCC 43, [2009] 3 S.C.R. 65, at paras. 43 and 68-71). Under Rule 1.02.1, the court is duty bound to bring into play the principle of proportionality whenever it applies the rules.

That said, the wording of Rule 1.02.1 gives it a very broad scope. Like the Ontario rule, it authorizes the court to consider the importance and complexity of the issues even if the litigation itself might not be considered important or complex. Moreover, under Rule 1.02.1, the “issues” include, but are not limited to, financial issues.

[Canadian Union of Public Employees, Local 821](#)

- La Cour a déclaré que « le terme ‘instances’ à la règle 1.02 des Règles de procédure vise également les instances devant la Cour suprême du Canada ». Cette interprétation a confirmé la compétence du juge de première instance d’ordonner la suspension de l’instance en attendant une décision de la Cour suprême du Canada à l’égard de pourvois qui soulèvent des questions semblables.

[Mackin c. Nouveau-Brunswick \(Ministre de la Justice\) \(1997\), 187 R.N.-B. \(2^e\) 224 \(C.A.\)](#), aux par. 6-8.

1.02.1 Proportionnalité

Lorsqu’elle applique les présentes règles, la cour rend des ordonnances et donne des directives qui sont proportionnées aux enjeux de l’instance ainsi qu’à l’importance et à la complexité des questions en litige.

2013-1

- « Étant donné que les nombreuses comparutions des parties devant la Cour du Banc de la Reine et devant notre cour ont entraîné des coûts et des retards, et forte de la règle sur la proportionnalité, je m’estime capable, d’après la preuve produite devant la Cour du Banc de la Reine, qui est maintenant produite en totalité devant nous, de rendre la décision qui aurait dû être rendue en première instance ».

[J.H. c. T.H., 2014 NBCA 52](#), au par. 11.

- La Cour a compétence pour rendre toute ordonnance qui aurait dû être rendue en première instance et donner effet au principe de proportionnalité codifiée à la règle 1.02.1, comme ce fut le cas dans l’arrêt [J.H. c. T.H., 2014 NBCA 52](#), en l’espèce, la réparation appropriée était de renvoyer le grief devant un autre arbitre pour qu’il soit tranché. Cependant, la Cour a fait les observations suivantes à propos du principe de proportionnalité :

Il vaut de souligner que la règle 1.02.1 ne modifie pas les principes applicables à l’interprétation des dispositions des *Règles de procédure*. En d’autres mots, elle n’a pas de valeur interprétative (voir les observations du juge LeBel, au nom de la majorité, dans l’arrêt *Marcotte c. Longueuil (Ville)*, 2009 CSC 43, [2009] 3 R.C.S. 65, aux par. 43 et 68-71). Aux termes de la règle 1.02.1, la cour doit tenir compte du principe de proportionnalité lorsqu’elle applique les règles.

Cela dit, le libellé de la règle 1.02.1 lui donne une portée très large. Ainsi, comme la règle ontarienne, elle autorise la cour à prendre en considération l’importance et la complexité des questions en litige même si le litige lui-même pourrait ne pas être considéré important ou complexe. En outre,

[v. Vitalité Health Network \(Zone 1B\), 2015 NBCA 3](#), at paras. 57-58.

- Relying on the principle of proportionality (Rule 1.02.1) and Rule 62.21(1), the Court made the determination that ought to have been made in first instance. The parties were ordered to resume their Examination for Discovery, as remitting the matter to the Court of Queen's Bench would have been "wasteful of the parties' time and money".

[Johnson v. State Farm Fire and Casualty Company, 2015 NBCA 4](#), at para. 20.

- Rule 1.02.1 cannot be applied to circumvent a statutory prohibition (in this case, disclosure of documents in absence of a court proceeding as required under s. 27(3) of the *Family Services Act*).

[The Province of New Brunswick \(Department of Social Development\) v. Wallace et al., 2016 NBCA 66, \[2016\] N.B.J. No. 246 \(QL\)](#), at paras. 8-9.

1.03 Interpretation

(1) Except where a contrary intention appears, the *Interpretation Act* and the interpretation section of the *Judicature Act* apply to these rules.

(2) These rules shall be liberally construed to secure the just, least expensive and most expeditious determination of every proceeding on its merits.

- The applicable interpretative framework is the following:

Both sides agree the letters at issue are "documents" for the purposes of Rule 52.01(4). I concur and, if any authority were needed for that commonsensical proposition, I would invoke *North American Life Insurance Co. v. Pitblado & Hoskins* (2002), 164 Man.R. (2d) 42 (Q.B.), [2002] M.J. No. 198 (QL) at para. 5. Therefore, the only outstanding interpretative question is whether the reports served pursuant to Rule 52.01(1) are "based" on the letters over which litigation privilege continues to be claimed.

It is now well-settled that statutory interpretation "cannot be founded on the wording of the legislation alone" and that "the words of an Act are to be read in their entire

aux termes de la règle 1.02.1, les « enjeux » comprennent, mais ne sont pas limités à des enjeux financiers.

[Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 821 c. Réseau de santé Vitalité \(Zone 1B\), 2015 NBCA 3](#), aux par. 57-58.

- S'appuyant sur le principe de proportionnalité (règle 1.02.1) et la règle 62.21(1), la Cour a rendu la décision qui aurait dû être rendue en première instance. Il a été ordonné aux parties de reprendre l'interrogatoire préalable puisque renvoyer l'affaire à la Cour du Banc de la Reine constituerait « une perte de temps et d'argent pour les parties ».

[Johnson c. State Farm Fire and Casualty Company, 2015 NBCA 4](#), au par. 20.

- La Règle 1.02.1 ne peut contrecarrer une interdiction statutaire (dans le cas présent, la production de documents hors d'une procédure judiciaire en vertu du par. 27(3) de la *Loi sur les services à la famille*).

[Province du Nouveau-Brunswick \(ministère du Développement social\) c. Wallace et autre, 2016 NBCA 66, \[2016\] A.N.-B. n° 246 \(QL\)](#), aux par. 8-9.

1.03 Principes d'interprétation

(1) À moins que le contexte n'indique une intention contraire, la *Loi d'interprétation* et l'article des définitions de la *Loi sur l'organisation judiciaire* s'appliquent aux présentes règles.

(2) Les présentes règles doivent recevoir une interprétation libérale afin d'assurer une solution équitable de chaque instance sur le fond, de la façon la moins coûteuse et la plus expéditive.

- Le cadre d'interprétation applicable est le suivant :

Les deux parties conviennent que les lettres en cause sont des « documents » aux fins de la règle 52.01(4). Je suis d'accord et, si une autorité était nécessaire pour cette proposition de bon sens, j'invoquerais *North American Life Insurance Co. c. Pitblado & Hoskins* (2002), 164 Man.R. (2d) 42 (Q.B.), [2002] M.J. n° 198 (QL) au par. 5. Par conséquent, la seule question d'interprétation en suspens est de savoir si les rapports signifiés conformément à la règle 52.01 (1) sont « fondés » sur les lettres sur lesquelles le privilège relatif au litige continue d'être invoqué.

Il est maintenant bien établi que l'interprétation des lois « ne peut être fondée sur le seul libellé de la loi » et qu'« il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte

context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the Act, the object of the Act, and the intention of Parliament” (see *Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)*, [1998] 1 S.C.R. 27, [1998] S.C.J. No. 2 (QL), at para. 21). Rule 1.03(1) prescribes that, unless a contrary intention appears, the *Interpretation Act*, R.S.N.B. 1973, c. I-13 applies to the *Rules of Court*. Section 17 of the *Interpretation Act* provides as follows:

17 Every Act and regulation and every provision thereof shall be deemed remedial, and shall receive such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of the object of the Act, regulation or provision.

Perhaps even more importantly, the word “based” in Rule 52.01(4) stands to be interpreted in accordance with the dictates of Rule 1.03(2). Thus, it must be “liberally construed to secure the just, least expensive and most expeditious determination of every proceeding on its merits”.

[*Davis v. MacKenzie*, 2008 NBCA 85, 338 N.B.R. \(2d\) 232](#), at paras. 32-33.

- “The rules are the vehicle that enables rights to be delivered and claims to be enforced. As such, a court should interpret and apply the rules to ensure, to the greatest extent possible, that there is a determination of the substantive law unless the application of the rules would result in a serious prejudice or injustice.”

[*Triathlon Leasing Inc. v. Juniberry Corp.* \(1995\), 157 N.B.R. \(2d\) 217](#) (C.A.), at para. 30.

- “Rule 58.01(d) [...] has been interpreted in such a way that, in appropriate circumstances, the Rule will not be used if the effect is to prevent a plaintiff from its day in court. Rule 1.03(2) [...] modifies the apparent strict wording of Rule 58.01(d).”

[*Buraglia v. New Brunswick Research and Productivity Council* \(1995\), 161 N.B.R. \(2d\) 197](#) (C.A.), at para. 5.

(3) The arrangement of these rules and their title headings are primarily intended for convenience consultation, but may be used to assist in their interpretation.

1.04 Definitions

In these rules, unless the context requires otherwise,

global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s’harmonise avec l’esprit de la loi, l’objet de la loi et l’intention du législateur » (voir *Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)*, [1998] 1 R.C.S. 27, [1998] A.C.S. n° 2 (QL), au paragraphe 21). La règle 1.03 (1) prévoit que, à moins d’une intention contraire, la *Loi d’interprétation*, L.R.N.-B. 1973, c. I-13 s’applique aux règles de procédure. L’article 17 de la Loi d’interprétation prévoit ce qui suit :

17 Toute loi, tout règlement et toute disposition de ceux-ci sont réputés réparateurs et doivent faire l’objet de l’interprétation large, juste et libérale, la plus propre à assurer la réalisation de leurs objets.

Ce qui est peut-être plus important encore, le mot « basé » dans la règle 52.01(4) doit être interprété conformément aux exigences de la règle 1.03 (2). Ainsi, il doit être « interprété libéralement pour assurer la détermination juste, la moins chère et la plus rapide de chaque procédure sur le fond ».

[*Davis v. MacKenzie*, 2008 NBCA 85, 338 R.N.-B. \(2^e\) 232](#), aux par. 32 à 33.

- « Les règles de procédure constituent le véhicule qui permet l’exercice des droits et l’exécution des réclamations. C’est pourquoi un tribunal doit interpréter et appliquer les règles de procédure de façon à assurer, dans la mesure du possible, que les questions portant sur le droit substantiel soient réglées à moins que l’application des règles ne résulte en un préjudice grave ou en une injustice ».

[*Location Triathlon Inc. c. Juniberry Corp.* \(1995\), 157 R.N.-B. \(2^e\) 217](#) (C.A.), au par. 30.

- « La règle 58.01(d) [...] a été interprétée d’une façon telle que, dans les circonstances indiquées, cette règle ne sera pas appliquée si elle a pour effet d’empêcher un demandeur de s’adresser au tribunal. La règle 1.03(2) [...] modifie le libellé apparemment strict de la règle 58.01d) ».

[*Buraglia c. Conseil sur la recherche et la productivité du Nouveau-Brunswick* \(1995\), 161 R.N.-B. \(2^e\) 197](#) (C.A.), au par. 5.

(3) L’agencement ainsi que les titres et les rubriques des présentes règles ont pour objet principal d’en faciliter la consultation, mais peuvent également servir de guide dans leur interprétation.

1.04 Définitions

Dans les présentes règles, à moins que le contexte ne s’y oppose,

<p><i>Act</i> means an Act passed by the Legislature of the Province of New Brunswick or the Parliament of Canada;</p> <p><i>action</i> means a proceeding commenced by issuing a Notice of Action;</p> <p><i>application</i> means a proceeding commenced by issuing a Notice of Application;</p> <p><i>clerk</i> means the clerk of the Court of Queen’s Bench;</p> <p><i>court</i> means the Court of Queen’s Bench;</p> <p><i>court reporter</i> Repealed: 2010-60</p> <p><i>court stenographer</i> means a stenographer appointed under the <i>Recording of Evidence Act</i>;</p> <p><i>examination for discovery</i> includes an examination by written questions and answers;</p> <p><i>holiday</i> includes a Saturday;</p> <p><i>judge</i> means a judge of the Court of Queen’s Bench</p> <p><i>judgment</i> means a formal judgment signed and entered by a clerk or Registrar and includes a decree nisi and a decree absolute;</p> <p><i>minor</i> means a person who has not attained the age of majority;</p> <p><i>motion</i> means an interlocutory motion or a preliminary motion;</p> <p><i>originating process</i> means a document by which a proceeding is commenced under these rules and includes</p> <p>(a) a Notice of Action,</p> <p>(b) a Notice of Application,</p> <p>(b.1) an Application referred to in Rule 81,</p> <p>(c) a Counterclaim against a party added by counterclaim,</p> <p>(d) a Third Party Claim,</p> <p>(e) a Petition for Divorce, and</p> <p>(f) a Counter-Petition for Divorce served on a person named,</p> <p>but does not include</p>	<p><i>acte introductif d’instance</i> s’entend de tout document par lequel une instance est introduite sous le régime des présentes règles, notamment</p> <p>a) d’un avis de poursuite,</p> <p>b) d’un avis de requête,</p> <p>b.1) d’une requête visée à la règle 81,</p> <p>c) d’une demande reconventionnelle contre une partie ajoutée par reconvention,</p> <p>d) d’une mise en cause,</p> <p>e) d’une requête en divorce et</p> <p>f) d’une demande reconventionnelle en divorce lorsqu’un tiers désigné est ajouté,</p> <p>mais à l’exclusion</p> <p>g) d’une demande reconventionnelle contre un demandeur seulement,</p> <p>h) d’une demande entre défendeurs ou</p> <p>i) d’un avis de motion ou d’une motion préliminaire.</p> <p><i>action</i> s’entend d’une instance introduite par émission d’un avis de poursuite ;</p> <p><i>cour</i> s’entend de la Cour du Banc de la Reine ;</p> <p><i>greffier</i> s’entend du greffier de la Cour du Banc de la Reine ;</p> <p><i>interrogatoire préalable</i> s’entend notamment d’un interrogatoire sous forme de questions et de réponses écrites ;</p> <p><i>jour férié</i> comprend le samedi ;</p> <p><i>juge</i> s’entend d’un juge de la Cour du Banc de la Reine ;</p> <p><i>jugement</i> s’entend d’un jugement formel signé et inscrit par un greffier ou le registraire, et comprend un jugement conditionnel ou irrévocable ;</p> <p><i>loi</i> s’entend d’une loi adoptée par la Législature du Nouveau-Brunswick ou par le Parlement du Canada ;</p> <p><i>mineur</i> s’entend d’une personne qui n’a pas atteint l’âge de la majorité ;</p> <p><i>motion</i> s’entend d’une motion interlocutoire ou préliminaire ;</p>
--	---

<p>(g) a Counterclaim against a plaintiff only,</p> <p>(h) a Cross-Claim, or</p> <p>(i) a Notice of Motion or Preliminary Motion;</p> <p><i>preliminary motion</i> means a motion made before a proceeding is commenced;</p> <p><i>Registrar</i> includes a deputy registrar.</p> <p>85-5; 2009-151; 2010-60; 2010-135</p> <ul style="list-style-type: none"> ● “We note that a counter-petition for spousal support is not an “originating process”, as defined by Rule 1.04 [...]” Druet v. Druet (2002), 253 N.B.R. (2d) 317 (C.A.), at para. 6. ● “A Third Party Claim under [Rule 30] is an originating process as much as an action is.” Co-operators General Insurance v. Richard, O’Regan, Les Fermes Gervais, Gervais and Les Fermes Dionne/Dionne Farms (2002), 255 N.B.R. (2d) 6 (C.A.), at para. 39. ● “[C]ourt’ is defined in rule 1.04 as meaning the Court of Queen’s Bench. Rules specifically relating to this Court refer to the Court of Appeal (see generally, rules 62 and 63). [However] [t]here may be times when the context dictates that the word “court” includes the Court of Appeal.” Dunphy’s Poultry Farm v. Merrithew, 2004 NBCA 25, at para. 5. ● “[...] A Notice of Preliminary Motion is not a “proceeding” within the meaning of the <i>Family Services Act</i>; nor, for that matter, is it a proceeding for the purposes of the <i>Rules of Court</i>. Rule 1.04 makes that abundantly clear: “preliminary motion means a motion made before a proceeding is commenced”. [...]” The Province of New Brunswick (Department of Social Development) v. Wallace et al., 2016 NBCA 66, [2016] N.B.J. No. 246 (QL), at para. 7. <p>1.05 Construing Terms Used in Acts</p> <p>Where there is reference in any Act to the following terms, they shall be construed for the purposes of these rules and with respect to anything done under these rules as follows:</p> <p><i>administrator ad litem</i> means a <i>litigation administrator</i>;</p>	<p><i>motion préliminaire</i> s’entend d’une motion présentée avant l’introduction de l’instance ;</p> <p><i>registraire</i> s’entend également d’un registraire adjoint ;</p> <p><i>requête</i> s’entend d’une instance introduite par émission d’un avis de requête ;</p> <p><i>sténographe judiciaire</i> s’entend d’un sténographe nommé en vertu de la <i>Loi sur l’enregistrement de la preuve</i>.</p> <p>85-5; 2009-15; 12010-60 ; 2010-135</p> <ul style="list-style-type: none"> ● « Nous soulignons qu’une demande reconventionnelle visant l’obtention d’aliments ne constitue pas un “acte introductif d’instance”, tel qu’il est défini à la règle 1.04 [...] ». Druet c. Druet (2002), 253 R.N.-B. (2^e) 317 (C.A.), au par. 6. ● « Une mise en cause instituée en application de la [règle 30] constitue, autant qu’une action, un acte introductif d’instance. » Co-operators General Insurance Company c. Richard, O’Regan, Les Fermes Gervais, Gervais, Les Fermes Dionne/Dionne Farms (2002), 255 R.N.-B. (2^e) 6 (C.A.), au par. 39. ● « Selon la définition énoncée à la règle 1.04, le mot « cour » s’entend de la Cour du Banc de la Reine. Les règles qui s’appliquent spécifiquement à notre Cour la désignent comme la Cour d’appel (voir les règles 62 et 63, en général). Il peut y avoir des cas où le contexte veut que le mot « cour » inclue la Cour d’appel ». Dunphy’s Poultry Farm Ltd. c. Merrithew, 2004 NBCA 25, au par. 5. ● « [...] Un avis de motion préliminaire ne constitue pas une « procédure » au sens de la <i>Loi sur les services à la famille</i>, ni, d’ailleurs, ne constitue-t-il une instance au sens des <i>Règles de procédure</i>. La règle 1.04 le précise bien : « <i>motion préliminaire</i> s’entend d’une motion présentée avant l’introduction de l’instance ». [...] » Province du Nouveau-Brunswick (ministère du Développement social) c. Wallace et autre, 2016 NBCA 66, [2016] A.N.-B. n° 246 (QL), au par. 7. <p>1.05 Interprétation de termes utilisés dans les lois</p> <p>Aux fins des présentes règles et pour tout acte accompli en application de celles-ci, les termes suivants, s’ils sont mentionnés dans une loi, ont la signification suivante :</p> <p><i>administrateur ad litem</i>: <i>administrateur d’instance</i>;</p>
---	--

<p><i>conduct money</i> means <i>attendance money</i>;</p> <p><i>decree</i> means <i>judgment</i> or <i>order</i>;</p> <p><i>guardian ad litem</i> means a <i>litigation guardian</i>;</p> <p><i>infant</i> means a <i>minor</i>;</p> <p><i>lis pendens</i> means a <i>Certificate of Pending Litigation</i>;</p> <p><i>Master</i> means a <i>court official</i>;</p> <p><i>next friend</i> means a <i>litigation guardian</i>;</p> <p><i>originating summons</i> means <i>Notice of Application</i> or <i>Notice of Action</i>;</p> <p><i>registered post</i> Repealed: 92-3</p> <p><i>replevin</i> means the procedure provided under Rule 44 for the <i>Recovery of Personal Property</i>;</p> <p><i>subpoena</i> means a <i>Summons to Witness</i>;</p> <p><i>witness fees</i> means <i>attendance money</i>;</p> <p><i>Writ of Delivery</i> means an <i>Order for Delivery</i>;</p> <p><i>Writ of Fieri Facias</i> means an <i>Order for Seizure and Sale</i>;</p> <p><i>Writ of Possession</i> means an <i>Order for Possession</i>;</p> <p><i>Writ of Summons</i> means <i>Notice of Action</i>. 92-3</p>	<p><i>assignation introductive d'instance</i>: <i>avis de requête</i> ou <i>avis de poursuite</i>;</p> <p><i>bref d'assignation</i>: <i>avis de poursuite</i>;</p> <p><i>bref de délivrance</i>: <i>ordonnance de délivrance</i>;</p> <p><i>bref de fieri facias</i>: <i>ordonnance de saisie et vente</i>;</p> <p><i>bref de mise en possession</i>: <i>ordonnance de mise en possession</i>;</p> <p><i>conseiller-maître</i>: <i>officiel de la cour</i>;</p> <p><i>courrier recommandé</i> Abrogé: 92-3</p> <p><i>de cujus</i>: <i>défunt</i>;</p> <p><i>décret</i> : <i>jugement</i> ou <i>divorce</i> ;</p> <p><i>enfant</i> : <i>mineur</i> ;</p> <p><i>indemnité de déplacement et de séjour</i>: <i>provision de présence</i>;</p> <p><i>indemnité de témoin</i>: <i>provision de présence</i>;</p> <p><i>lis pendens</i>: <i>certificat d'affaire en instance</i>;</p> <p><i>plus proche ami</i>: <i>tuteur d'instance</i>;</p> <p><i>replevin</i>: procédure prévue par la règle 44 pour le <i>recouvrement de biens personnels</i>;</p> <p><i>subpoena</i>: <i>assignation à témoin</i>;</p> <p><i>tuteur ad litem</i>: <i>tuteur d'instance</i>. 92-3</p>
<p>1.06 Repealed: 85-5 85-5</p>	<p>1.06 Abrogé: 85-5 85-5</p>
<p>1.07 Transition</p> <p>(1) A writ, order or other process issued prior to the coming into force of these rules shall remain in force and may be served, carried out or executed under these rules.</p> <p>(2) Unless the court orders otherwise, all proceedings, whenever commenced, shall be governed by these rules.</p> <p>(3) The court may order that a proceeding, or a step therein, be continued and concluded under the rules in force at the time of its commencement.</p>	<p>1.07 Dispositions transitoires</p> <p>(1) Les brefs, les ordonnances ou les autres actes de procédure émis avant l'entrée en vigueur des présentes règles continueront à produire leurs effets et pourront être signifiés ou exécutés sous le régime des présentes règles.</p> <p>(2) Sauf ordonnance contraire de la cour, toutes les instances, quelle que soit leur date d'introduction, seront régies par les présentes règles.</p> <p>(3) La cour peut ordonner qu'une instance ou qu'une étape d'une instance soit continuée et achevée sous le régime des règles en vigueur au moment de son introduction.</p>

1.08 Orders on Terms

When making an order under these rules, the court may impose such terms and give such directions as are just.
86-87

1.08 Ordonnances conditionnelles

La cour qui rend une ordonnance en vertu des présentes règles peut imposer les conditions et donner les directives qu'elle estime justes.
86-87